

A propos des traductions

Copyright® 2011 par **JacquesMoMo**

24 décembre 2011

Site officiel d'Orbiter : orbit.medphys.ucl.ac.uk/ ou www.orbitersim.com

Forum francophone de **DanSteph** pour Orbiter : <http://orbiter.dansteph.com/forum/index.php>

Site des **add-ons francophones** pour Orbiter : <http://www.orbiterfrancophone.com/>



Table des Matières

1 INTRODUCTION	2
2 INSTALLATION.....	2
3 MÉTHODE DE TRADUCTION.....	2
4 REMARQUES.....	2
4.1 DeltaGlider.....	3
4.2 Dragonfly.....	3
4.2 Atlantis.....	3
4.2 Atlantis-MMU-Sat v3.0.....	3
5 UN PEU DE PUB.....	3

1 INTRODUCTION

Dans ce fichier archive *Doc VaisseauOrbiter (Fr).zip*, vous trouverez 5 fichiers :

DeltaGlider (Fr).pdf	⇒ traduction française du document <i>DeltaGlider.pdf</i>
Dragonfly (Fr).pdf	⇒ traduction française du document <i>Dragonfly.pdf</i>
Atlantis (Fr).pdf	⇒ traduction française du document <i>Atlantis.pdf</i>
Atlantis-MMU-Sat v3.0 (Fr).pdf	⇒ traduction française du document <i>Atlantis_MMU_Sat_30.pdf</i>
Traductions (lisezmoi).pdf	⇒ A propos de mes traductions (<i>ce document</i>)

2 INSTALLATION



Rien du plus facile : il vous suffit de décompresser (dézipper) le fichier archive *Doc VaisseauOrbiter (Fr).zip* directement dans le dossier *\Doc* de votre *Orbiter*. Vous ne risquez pas d'écraser les fichiers correspondants en anglais, car leurs noms sont différents : j'ai rajouté "(Fr)" au nom du fichier.pdf pour la version française.

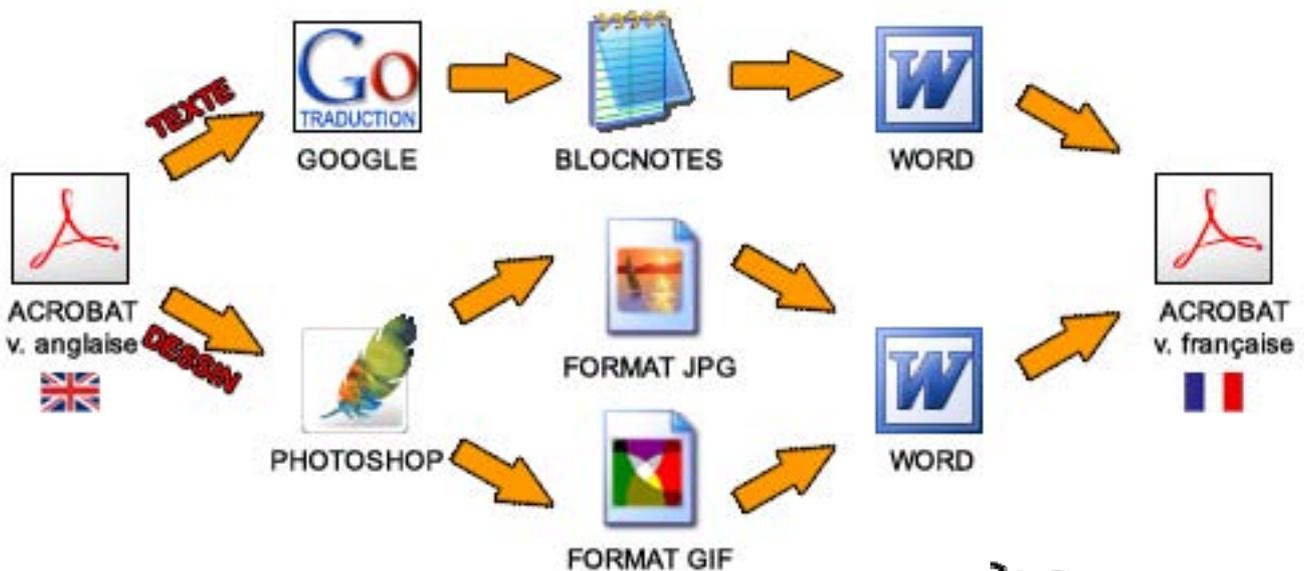
3 MÉTHODE DE TRADUCTION

A la fois simple et compliqué : je suis (bien évidemment) parti du document d'origine, ouvert par *Adobe Acrobat Pro*. Après un copier d'un bout de texte, je le colle dans *Google-traduction*. Avantage : pas besoin de me retaper tout le texte. Inconvénient : le résultat est le plus souvent farfelu, voire incompréhensible.

Ensuite, après avoir changé quelques mots (ex : *bateau* par *vaisseau*) et remis un peu d'ordre dans tout ça, je refait un copier du texte que je colle dans *Bloc-notes* de Windows. Là, je remet ce texte en bon français compréhensible. Puis je colle ce texte dans Microsoft *Word*, et je le mets en forme. Quand toute la doc est terminée, je la transforme en fichier *PDF*, et voilà.

Pour les illustration et captures d'écran, j'ouvre la page de la doc d'origine concernée avec *Photoshop*, je recadre, si nécessaire je traduit les légendes en rajoutant quelques calques ça et là, puis j'enregistre en format *JPG* (ou *GIF* parfois, car il permet d'avoir l'option de transparence). Ensuite j'importe ce dessin ou cette illustration dans mon document *Word*, que je mets en forme et à la bonne place, avant de transformer le tout en *PDF*.

Pour plus de clarté, tout ceci peut être résumé par les formules mathématiques suivantes :



4 QUELQUES REMARQUES

En fait, il y aurait beaucoup de choses à dire sur ces doc, dont certaines mériteraient une mise à jour et quelques compléments. Je me contenterai juste de vous livrer quelques remarques personnelles, en partant du fait qu'il ne s'agit pas de documentations personnelles, mais de la traduction des documentations originales livrées dans Orbiter.

1) DeltaGlider

Pas de problème particulier pour la traduction. Le chapitre sur le pilote automatique demanderait certainement à être réactualisé, cela sera peut-être pour une autre fois. Je pense que ce vaisseau supporterait une documentation plus précise et plus élaborée...

2) Dragonfly

C'est certainement la doc qui m'a donné le plus de mal à traduire. J'espère que cela sera compréhensible. Par contre il aurait fallu que je teste toutes les commandes afin de vérifier leur bon fonctionnement dans orbiter 2010. Donc ne m'en voulez pas s'il y a des erreurs, j'ai essayé de rester le plus fidèle possible au document d'origine.

3) Navette Spatiale Atlantis

Pour le coup, cette doc est plus que sommaire... Je me suis contenté de rajouter un petit chapitre très succin sur le MMU. Là aussi, une petite mise à jour ne serait pas de trop...

4) Atlantis + MMU + Satellite

Cette documentation, pourtant livrée avec la version 2010 d'orbiter, est obsolète. Je l'ai tout de même traduite et incluse dans ce pack. Là aussi, à revoir...

5 UN PEU DE PUB

Récapitulatif de mes quelques **Docs** et **Add-Ons**, en vente dans les meilleures boutiques du **Papy's Bar**, ou sur internet à l'adresse suivante : <http://www.orbiterfrancophone.com/>

